

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter is an elaboration of steps and procedures of the study. It encompasses of problems of the study which are formulated in question, an elaboration of research design, process of how the data is collected and an elaboration of how data is analyzed and interpreted.

3.1 Formulation of Problem

The problem of the study is formulated as follows:

1. In what strategies does the translator contribute his voice in translating Michael Scott's *The Sorceress: The Secret of the Immortal Nicholas Flamel*?

3.2 Research Method

In order to achieve the aims of the study, this study employed qualitative approach and descriptive method to describe and interpret data. Creswell (2004, p.12) stated that qualitative approach tends to explore the unknown variable, ask broad and general question to the participants, collect data of words and report all the study in subjective way. In addition, qualitative research deals with investigating the quality of relationship, activities, situations or materials (Fraenkel and Wallen, 1993, p.380).

Qualitative research “aims to help us understand the world in which we live and why things are the way they are” (Hancock, 2002, p.2).

Qualitative method depends on data expressed mostly in the form of words rather than number (Walliman, 2011, p.130). As mentioned also by Creswell (2003, p.197) “qualitative procedures rely on text and image data”. In other words, qualitative research asserts on the data presentation which is described descriptively. Hence, in describing and interpreting data, this study employed descriptive method. Descriptive method encompasses collecting data to answer question involving correct status of subject of the study (Gay, 1987, p.139). Gay added this method discovers and describes the way things are. Since the data are in the form of text, qualitative method is a proper method to be applied in this study.

In regard to the content of the study which is in the form of text, this study applied content analysis to analyze the strategies which are used mostly by the translator and how the translator contributes his voice in the translated text. Content analysis deals with categorization of data with the aim of classification, summarization and tabulation (Hancock, 2002, p.17). Furthermore, Hancock (2002) added there are two levels in analyzing content. The first and basic level is descriptive account of the data and it is called as manifest level or type of analysis. This level presents what was actually stated without trying to read into them and assuming about them. The next higher level is interpretative and it is called as latent level of analysis. This level involves with what is meant and what implied by the text.

3.3 Synopsis

The Sorceress (United States: Delacorte Press, 2009) is the third novel of a fantasy series entitled *The Secret of the Immortal Nicholas Flamel* by Irish author Michael Scott. Michael Scott is well known as a master of mythology and folklore and considered as one of Ireland's most successful authors. The novel tells about a magical adventure of 15-years-old twins named Josh and Sophie Newman and a spouse named Nicholas and Perenelle Flamel in battling against dark elders who want to conquer the world by bringing back their golden age and making humans their slaves and food. The dark elders are assisted by the immortals who work for them.

Josh, Sophie and Nicholas managed to escape from Dr. John Dee in California and Niccolò Machiavelli in Paris but they missed Scathach in Paris. Dee had the Codex, but he still needed the last two pages of the Codex which were ripped by Josh back in Nicholas' bookshop in San Francisco, California. He also needed the twins to complete the process of summoning the dark elders into the world. Both Sophie and Josh's magical ability has been awakened. Sophie had mastered elements of air and fire and she had all of Witch of Endor's memories. While Josh had not mastered any elements but he had received military knowledge from Mars Ultor. Perenelle was trapped in Alcatraz which is owned by Dee. She was nearly killed by Sphinx and she was helped by spider elder Aerop-Enap.

Nicholas, Josh and Sophie arrived in London. Francis asked Palamedes a favor to help Nicholas and the twins. Palamedes took Nicholas, Josh and Sophie into

his junkyard in London. Then, Nicholas, Josh and Sophie met William Shakespeare. Meanwhile, the dark elders were disappointed in Dee's continuous failure. The monster had awoken an archon named Cernunnos or well known as the Horned God to help Dee chasing after Nicholas and the twins. Then, the Horned God with wild hunts and Dee attacked the Junkyard. Nicholas, Josh, Sophie, Palamedes and William put a fight with help from Gabriel Hounds who were loyal to William. Once again, Nicholas, Josh, Sophie and Palamedes managed to escape and headed to find Gilgamesh the King to ask him a favor to teach the twins element of water.

Meantime, Perenelle found herself trapped in Alcatraz with Aerop-Enap. She could not escape because the sea was guarded by Nereus the old man of sea and his daughters. The Sphinx also kept looking for her, but with the help from a ghost named Juan Manuel de Ayala she managed to survive. Perenelle made a contact with Scathach and Joan of Arc by scrying and asked her a favor. Then, Scathach and Joan of Arc used ley line to help Perenelle but they were trapped in the past. Nicollo Machiaveli joined a force with Billy the Kid to kill Perenelle, but she tricked them and stole their boat to go back to the mainland with her new ally, the Crow Goddesses.

Gilgamesh the King agreed to teach the twins element of water with a condition. But their auras had attracted all the creatures to catch them including Dee and the Horned God. Nicholas, Josh, Sophie, Gilgamesh and Palamedes were

attacked but they escaped and went to Stonehenge to find ley line. With the twins' power, they activate ley line and went back to San Fransisco and met Perenelle.

3.4 Data Collection

The present study conducted several steps in collecting the data which includes setting the boundaries for the study, identifying the purposefully selected files and indicating the type of the data to be collected (Creswell, 2003, p.187-188). The data were collected from a novel entitled *The Sorceress: The Secret of the Immortal Nicholas Flamel* by Michael Scott and its Indonesian version which is translated by Mohammad Baihaqi. The data did not cover every part of the novel; rather, it covered the beginning part, the middle part and the last part of the novel. It was purposively chosen to represent the whole novel and to simplify the study. As stated by Creswell (2003), choosing participants or sites purposively helps the study in understanding the problem and research questions. Due to the study mostly deals with narrative textual analysis, the data of the study are in the form of words, phrases, clauses and sentences.

3.5 Data Analysis

After collecting the data, the data were analyzed by conducting the two levels of content analysis with the purpose of identifying the issue of the translator's voice in *The Sorceress: The Secret of the Immortal Nicholas Flamel* (United States: Delacorte Press, 2009). In conducting the content analysis the following steps have been taken as follows:

- The first step was reading closely the novel both the source text and the target text to get the gist of the story. It was done to understand and to discover the issues presented in Michael Scott's *The Sorceress: The Secret of the Immortal Nicholas Flamel*. Throughout the reading process, the textual evidences were highlighted and gathered regarding the strategies which are used by the translator in relation to the translator's voice.
- The second step was identifying and labeling the textual evidence by writing brief notes in the highlighted textual evidence that are related to the strategies which are used by the translator.
- The third step was arranging the textual evidences into the form of tables in order to make the next analysis easier to be proceeded. In this state, the study had encountered the basic level of content analysis which is known as the manifest level.
- The fourth step were analyzing the textual evidences, presenting and interpreting the data related to the theories that had been elaborated in Chapter II to answer the research question. Thus far, the content analysis encountered the higher analysis which is known as latent level.
- The final step was discussing the findings to draw a conclusion.

3.6 Data Presentation

To complete the analysis of the study, the presentation of the data was designed in the form of table. The table presentations were also aimed to answer the

research question in the orderly form. The complete presentation of the data is available in the appendices section. The excerpts of the table presentation are as follow:

No	English Version	Indonesian Version
1	Grabbing the twins' arms, he pulled them out into <u>the sleeting rain</u> , turned to the right and dragged them down the street. (p.7)	Dia meraih lengan si kembar, menarik mereka ke tengah-tengah <u>guyuran hujan bercampur salju</u> , berbelok ke kanan menuju jalan raya. (p.21)
2	<u>She</u> knew if she got too cold, she wouldn't be able to think clearly,... (p.19)	<u>Wanita itu</u> paham kalau dia sampai kedinginan, dirinya takkan mampu berpikir tajam. (p.55)